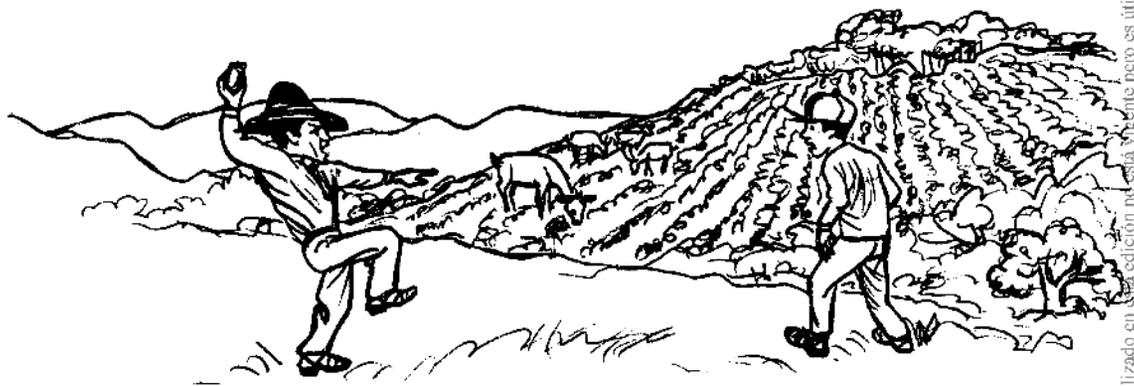


LA QUINTA CARTILLA
del idioma
ZAPOTECO



LA QUINTA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax,



127

Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Prof. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.=Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Prof. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.=González
Obregón Número 95.-México, D.F.

Sugestiones Para el Uso de la Quinta Cartilla

En esta cartilla se introducen palabras nuevas. Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, después iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página. Después de algún tiempo, el alumno reconocerá las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente.

En esta cartilla como en las anteriores, se analizan silábicamente nuevas palabras. Síganse los siguientes pasos para su enseñanza.

1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento sin ver la figura.
3. Uso de la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla en las palabras y en las tarjetas silábicas.

Llegado a este punto, consulte el silabario de la página d. y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido.

EL VERBO ZAPOTECO

Verbo transitivo---dar baño

Modo infinitivo: se emplea auxiliares

ttsa'á'	huegàdià-ví	voy a darle un baño (forma de intención)
dí'a'	huegàdià-ví	voy a darle un baño (apenas voy a hacerlo)
hua'á'	huegàdià-ví	fui a darle un baño (forma perfecto)
ttsu'á'	huegàdià-ví	le voy a dar un baño (estaré en el trabajo de darle un baño)
yu'á'	huegàdià-ví	le estoy dando un baño (tiempo presente)
guyú'a'	huegàdià-ví	le estuve dando un baño

Modo indicativo:

gúgáadi'a'-ví	(futuro) le daré un baño
rúgáadi'a'-ví	(forma continuativa, tiempo presente y tiempo pasado) le estoy dando un baño o le estuve dando un baño o le doy baño continuamente
vegáadi'a'-ví	(pretérito) le dí un baño
chí vegáadi'a'-ví	(pretérito perfecto) le he dado un baño

Modo imperativo:

vegádià-ví	Déle un baño.
liúgadià-ví	Denle un baño.

Modo preguntante:

¿Tsí gúgadiàlu'-ví?	¿Qué le vas a dar un baño? (forma definida) parece que va a hacerlo
¿Tsí gugadiàlu'-ví?	¿Qué le vas a dar un baño? (forma indefinida) no se sabe cuándo va a hacerlo

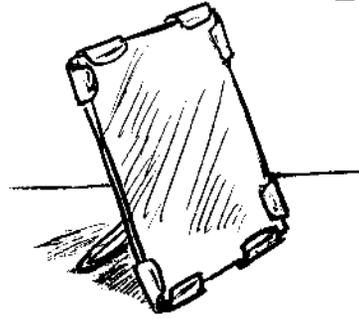
Otras formas:

tágáadi'a'-ví	iré a darle baño
ri'ágáadi'a'-ví	he estado yendo a darle baño
chí tagáadi'a'-ví	ya fui a darle baño.



Hu hu

la hache con la u

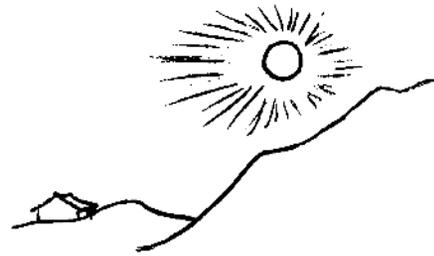


Huíḡ huagá.

huana?

Fué a traer leña.

espejo



dàahuiní?

Chì huàni?

frijol delgado

Ya amaneció.

a	e	i
hua	hue	hui
Hua	Hue	Hui



¿Gálá díá culá Tito?

Díáví huagá.

Ríaví huagá.

¿Gálá díá culá
Rosendo?

Díáví huírí.

Ríaví huírí.

Díá culá Rosendo
laní Tá Tito.

Nùà?quē etta góquē.

¿Víaní nùà? Tá Tito?

¿Víaní nùà? Tá
Rósendo?

¿Donde va el Sr.
Tito?

Va a traer leña.

Siempre va a
traer leña.

¿Donde va el Sr.
Rosendo?

Va a traer ocote.

Siempre va a
traer ocote.

Va el Sr. Rosendo
con el Sr. Tito.

Llevan tortillas
para comer.

¿Qué lleva el
Sr. Tito?

¿Qué lleva el
Sr. Rosendo?

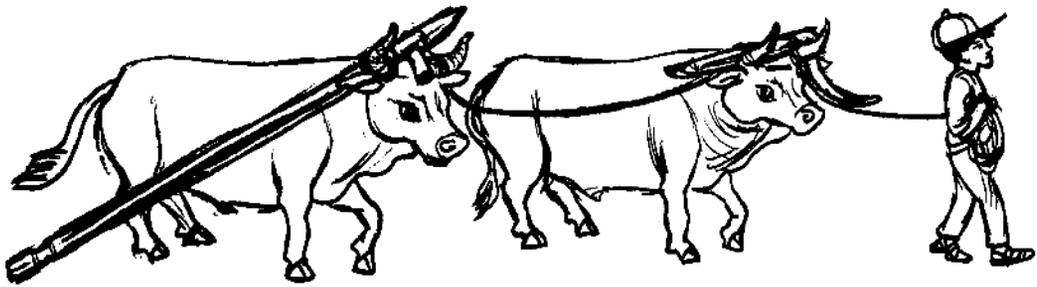
Análisis de palabras nuevas.

huagá
hua ga
Huagá

dàahuiní?
huiní?
hui ni?
Dàahuiní?

a	e	i
cua	cue	cui
hua	hue	hui

Tarjeta Silábica



¿Ganí díá Lalo?

¿A donde va Lalo?

Díáa huèga?na gu?ná. Va a arar.

Ría huèga?na gu?ná. Siempre va a arar.

Chì?a ttu gu?ná qui?
tatá qui?niā. Lleva un toro de
su papá.

Chè?huáa ttu gu?ná
qui? Tá Rosendoā. También lleva un
toro del Sr.
Rosendo.

Tanto ruga?na ca-gu?ná. Mucho trabaja
con la yunta.

¿Víaní nùà? ca-gu?ná? ¿Qué llevan los
toros?

Yarátu nna timón nna. Arado y timón.



¿Gálá díá Ná Rosa?
Díáví huì láari?.

¿A donde va la
Sra. Rosa?

Va a lavar.

Ríaví huì láari?
Díáví huì láari? qui?
Nicotó?.

Siempre va a lavar

Va a lavar la ropa
de Nicolacito.

Rìihuáví láari? qui?
Catalínató?.

Y también lava la
ropa de Catalinita

Gutìi-ttèhuáví láari?
qui? Tá Roséndoā.

Y también lavó la
ropa del Sr.
Rosendo.

Tanto láari? rìi Ná
Rosa.

La Sra. Rosa lava
mucho ropa.

A?huā rúuniví láari?
nna.

Y también cose.

El lenguaje utilizado en esta edición está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Análisis de Palabras Nuevas

hua
áʔhuā
áʔ hua
Aʔhuā

chèʔhuáa
cheʔ hua a
Chèʔhuáa

rìihuáa
rìi hua a
Rìihuáa

gutii-ttèhuáa
gu tii tte hua a
Gutii-ttèhuáa

EL INFINITIVO

Díáạ huàní gúu.	Va a extraer papa.
Ríạ huàní gúu.	Siempre va a extraer papa.
Huíạ huàní gúu.	Fué a extraer papa.
Chì huíạ huàní gúu.	Ya fué a extraer papa.
Díáví guda dàahuìní?	Va a sembrar frijol delgado.
Ríaví guda dàahuìní?	Siempre va a sembrar frijol delgado.
Huíaví guda dàahuìní?	Fué a sembrar frijol delgado.
Díáví huì?i.	Va a comprar.

¿Ganí huía Nicotó??

Huíạ huàní gúu.

Tanto gúu gutâaniạ.

?Lạ nna guchi?ạ
ca-gu?ná gui?niā.

Naná qui? Nicotó?
raví-ạ:

—Huée?lu? cuidado
qui?ní làá gó ca-
gu?ná gúu nù cáanílú?.

Huíahuáạ guda dàa-
huíni? nná.

¿A donde fué
Nicolacito?

Fuó a extraer
papa.

Extrajo mucha
papa.

El llevó sus
toros.

La mamá de
Nicolacito
le dijo:

--Cuida bien los
toros que no vayan
a comer las papas
que tú vas a cabar.

Y también fué a
sembrar frijol
delgado.



Riganiạ gúu.



Chì huíạ huàní gúu.



¿Gání huía Catalínató? ? ¿A donde fué Catalinita?

Huíã huì?i láari? para Fué a comprar
gúniã ttu vestido qui?i. tela para hacer
un vestido.

Huíã huèttù. Fué a moler.

Huíã huètti? etta dá?a. Fué a vender
tortilla de
elote.

Huíã huilà vèlá? gu?ná
nna gùvã nna. Fué a buscar
carne de res,
y escoba.

Huíã huanna? avión. Fué a ver el
avión.

Huíã huíi-ná? para Fué a lavarse
gó-sí?i. las manos para
cenar.

Rii-ní?i para gó-sí?i. Está lavándose
las manos para
cenar.



¿Gání huía Daliató? ?

?Lạ nna huía huì?i huana?

Chì té huana? l·lè?è
tienda qui? Na Dinā.

Huía Dalia tienda qui?
Ná Dinā.

Huì?ạ ttu huana? qui?j.

Huì?ihuáạ ttu huana?
qui? naná qui?niā.

Dédeniạ ca-huana? nù
chì huì?ạ.

—Chì huì?ā? huana?
qui?lé —ra Daliató?.

¿A donde fué
Dalita?

. Ella fué a
comprar espejo.

Ya hay espejos
en la tienda
de doña Dina.

Fué Dalia a la
tienda de doña
Dina.

Compró un
espejo.

También compró
un espejo para
su mamá.

Trae los espe-
jos que ha
comprado.

--He comprado
espejos para
Uds.,--dijo
Dalita.

Huenia

Tanto hui?ni Nicotó?

Nicolacito sé enfermó fuerte.

¿Gálá díá naná qui?niā?

¿A donde fué su mamá?

Huíaví huènnè huenia qui?i.

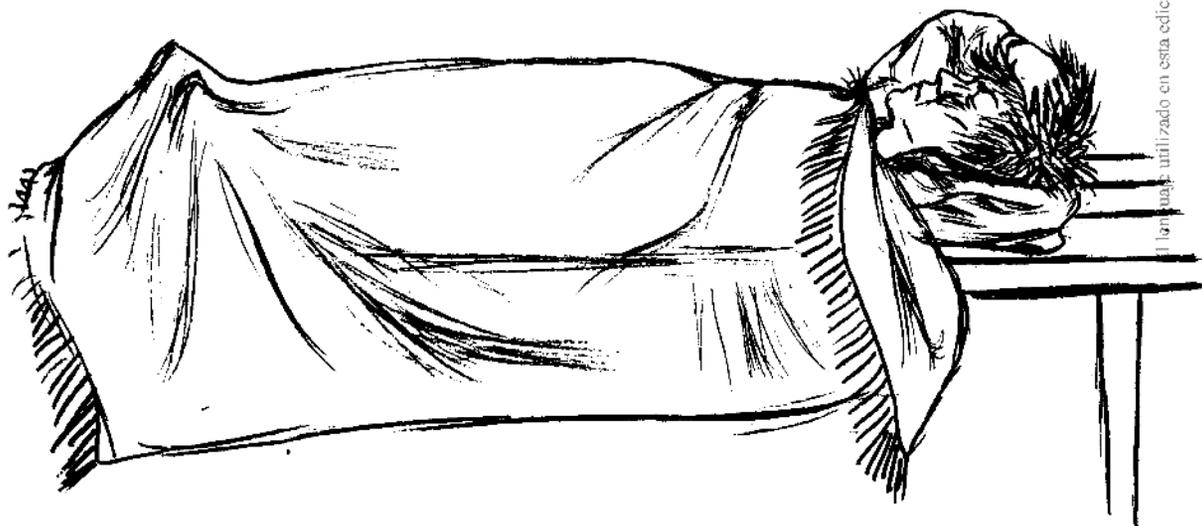
Fué a traer la curandera para curarlo.

—Tanto cadí? lli?i,
ra naná qui?niā
hueniā.

--Le duele mucho el estómago, --le dijo su mamá a la curandera.

Hueniā nna vèniã Nicotú?i
lavativa.

La curandera aplicó a Nicolacito una lavativa.





Tágulá qui? Laloā
raví-ḡ:

El abuelo de Lalo
le dijo:

—Huía tiendaḡ? gó?ōlū?
ttu cachucha cúví
qui?lu?.

--Anda a la tienda
cómprate una cachu-
cha nueva.

—Oová tágulá —raḡ.

--Sí, abuelo, --
dijo.

Huía ðlè?è tienda qui?
nátíá qui?ḡ Dina.

Fué en la tienda
de su tía Dina.

Huía cachucha qui?ḡ.

Compró su cachucha.

Vería ðlè?è tienda
laní cachucha qui?ḡ.

Salió de la tienda
con su cachucha.

L·lèʔè tienda quiʔáā
huaté huanaʔ, áʔhuā
huaté cachucha cúví,
áʔhuā huaté cartucho.

En su tienda
hay espejos,
también cachu-
chas nuevas y
cartuchos.

Làvirù té queso,
quiʔní ca-vedinaʔ nna
chì gutoca-na.

Ya no hay queso
porque los ra-
tones ya se lo
comieron.

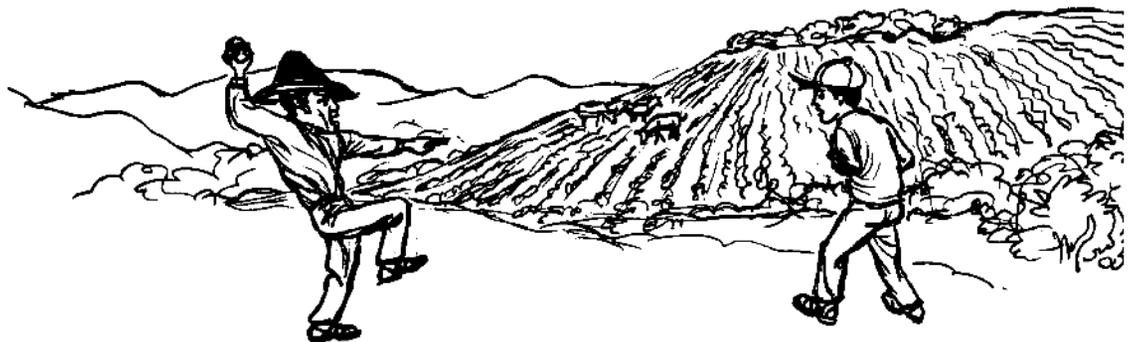
Lalo vèttia ttu huáaga
l·lèʔè tiendā laní ttu
gùvā.

Lalo mató una
rata en la
tienda con una
escoba.

—Huéeʔríʔu-ca cānchū
chì íláʔniríʔu-ca
—ra Lalo.

--Vamos a matar-
las cuando las
vemos, dijo
Lalo.





Tágulá qui? Lalo.
 láví Chico. Tanto
 té dàahuiní? qui?ví.

El abuelo de Lalo.
 Se llama Chico.
 Tiene mucho
 frijol.

Tágulá qui? Lalo raví-
 —Huée?lu? cuidado ca-
 chivo qui?lu?a qui?ní
 làá góruca dàahuiní?
 quiá?.

El abuelo de Lalo
 le dijo: --Cuida
 tus chivos para
 que ya no coman
 mi frijolar.

Lalo nna tanto rehuiní?
 niã qui?ní guto ca-chivo
 qui?j dàahuiní? qui?
 tágulá qui?j.

Lalo está muy
 entristecido
 porque sus
 chivos comieron
 el frijol de su
 abuelo.

?La nna tanto releninã
 qui?ní guto ca-chivo
 dàahuiní? qui? tágulá
 qui?j.

El está muy senti-
 do porque sus
 chivos comieron
 el frijolar de su
 abuelo.

1. ¿Núni huía huagá?	Rosendo
2. ¿Núni huía huèga?na gu?ná?	Na Rosa
3. ¿Núni huía huíi láari??	Ta Tito
4. ¿Núni huía huàni gúu?	Nicotó?
5. ¿Núni huía huílá gùvà?	Tágulá
6. ¿Núni huía huí?i huana??	Nicotó?
7. ¿Núni huí?ni?	Daliató?
8. ¿Núni té tanto dàahuìní? qui?i?	Na Dina
9. ¿Núni l·lè?è tienda qui?, vée? Lalo ttu huáaga?	Catalina Lalo
10. ¿Núni huía huírì?	

PREGUNTAS

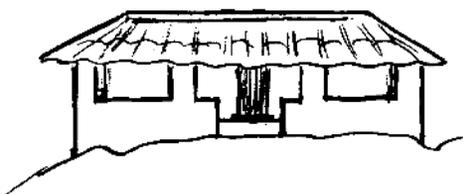
Vil·là ca-pregunta nna veyllá contestación correcta qui?qui.

Lea Ud. las oraciones y busque la contestación correcta.

Ts

ts

la te con la ese



litsi?

ittsí

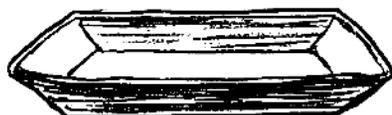
litsi?rí?u

ittsí idi?í

nuestra casa

metate

pesado



vehuittsá

batea

huatse?é chivo

tsíttsi qui? Lalo



Lalo tiene chivos blancos



¿Núni nùì?

¿Quién es éste?

Vettsi? Tá Roséndoā.

El hermano del Sr. Rosendo.

Lalo, vettsi? Tinotó?

Lalo, hermano de Tinito.

Tinotó?, vettsi? Lalo.

Tinito, hermano de Lalo.

¿Tsí á?huā Nico náa

vettsi? Laloā?

Làví.

¿Qué también Nicolás es hermano de Lalo?

No.

¿O tsí náa vettsi?

Tinotó?

Làví.

¿O es el hermano de Tinito?

No.

—¿Cúaní ttsiá cúia? lu?
rancho? —ra Tá Roséndoā
vettsi? víā.

--¿Cuando va Ud.
al rancho?--dijo
el Sr. Rosendo a
su hermano.

—Huatsárù ttsa? á?
—veccaví vettsi? Tá
Roséndoā.

--Falta mucho
para que yo vaya,
--contestó el
hermano del Sr.
Rosendo.

—Ttsa? á? después de
chì hua? á? huagá
—ra vettsi? víā.

--Voy después de
ir a traer leña--
dijo su hermano.

—Ttsa? á? después de
chì virialaniá?
huèga? ná gu? ná.

--Voy después de
acabar de arar.

—Ttsa? á? después de
chì hua? á? huì? i
vèlá? —ra vettsi? víā.

--Voy después
de ir a comprar
carne, --dijo
su hermano.

ittsí
i ttsí
Ittsí

litsi?
li tsi?
Litsi?

ittsí
litsi?
ittsí

huatse?é
e?e
tse?e
Huatse?é

ttsa?á?
a?a?
ttsa?á?

veccaví
ve cca vi
Veccaví

ca
cca

Vettsi? Tá Roséndoā
ttsíáví tienda.

El hermano del Sr.
Rosendo va a la
tienda.

—¡Víaní calatsi?lé
gú?ā?quí?lé? —raví.

--¿Qué quieren que
yo les compre? --
dijo.

Veccaví Ná Rosa nna
raví-ē: —Calátsà?à?
gó?ōlu? dete? quíá?.

Contestó la Sra.
Rosa y le dijo: --
Quiero que me com-
pres sal.

Veccaví Tá Roséndoā
nna raví-ē: —Calátsà?à?
gó?ōlu? chùa? cartucho
quíá?.

Contestó el Sr.
Rosendo y le
dijo: --Quiero
que me compres
cuarenta
cartuchos.

Veccaví Chucható? nna
raḡ-neē: —Calátsà?à?
gó?ō-cúíḡ?lu? ttu via?
tsíttsi quíá?.

Contestó Chuchita
y le dijo:--Quiero
que me compres un
caballo blanco.

Veccaví vettsi? Tá
Roséndoā nna raví-ḡ:
—Cálèḡáhuá gútti?cḡ
via? l-lè?è tienda nna.

Contestó el hermano
del Sr. Rosendo y
le dijo: --!Cómo
van a vender un ca-
ballo blanco en la
tienda!

- | | |
|--|--|
| <p>1. ¿Núní tseʔé ca-chivo
tsíttsi quiʔi?
Hua-tseʔé quiʔ Lalo.</p> | <p>¿Quién tiene
chivos
blancos?

Lalo tiene.</p> |
| <p>2. ¿Núní tseʔé ca-verudi
tsíttsi quiʔi?
Huatseʔé quiʔ
nágulá quiʔā.</p> | <p>¿Quién tiene
guajolotes
blancos?

Mi abuela
tiene.</p> |
| <p>3. ¿Núní tseʔé ca-
carnero tsíttsi quiʔi?
Huatseʔé quiʔ
tágulá quiʔā.</p> | <p>¿Quién tiene
borregos
blancos?

Mi abuela
tiene.</p> |
| <p>4. ¿Núní té yróo tsíttsi
quiʔi? Lánú té quiʔi,
quiʔní guʔnáā nna chi
gutua yróo tsíttsi quiʔ
Tá Roséndoā.</p> | <p>¿Quién tiene
ropa blanca?

Nadie tiene,
porque el toro
se comió la
ropa blanca
del Sr.
Rosendo.</p> |



Vettsi? Tá Rosendo
 nùà?níví ttu ittsí.
 A?huā nùà?ví vedavà
 nna. A?huā nùà?ví
 ttu vihuela nna.

El hermano del Sr.
 Rosendo va cargando
 un metate.
 Y también lleva la
 mano del metate.
 También lleva una
 guitarra.

Tanto idi?í ca-cosa
 nù nùà?ví.

Pesan mucho las
 cosas que lleva.

Chì guttsá ttu ni?a
 ittsí. A?huā chì
 guttsá vedavà nna.

Ya está quebrada
 una pata del metate.
 También se le quebró
 la mano del metate.

Tanto tavi ná néeda El camino en que va
 díáví. Díáví rancho. está muy esca
 broso. Va al
 rancho. Tambien
 A?huā chè?ví Chúcható?. lleva a Chuchita.

Preguntas

¿Núní nùʔa itttsiā?

¿Quién lleva el metate?

¿Viání uccúá laní itttsiā?

¿Qué pasó con el metate?

¿Viání ádí cosa nùà?
enné? díá ranchoā nnā?

¿Qué más cosas lleva la persona que se va al rancho?

¿Viání uccúá laní vedavàā?

¿Qué pasó con la mano del metate?

¿Tsí tavi ná nēeda?

¿Es escabroso el camino?

¿Núní díá rancho?

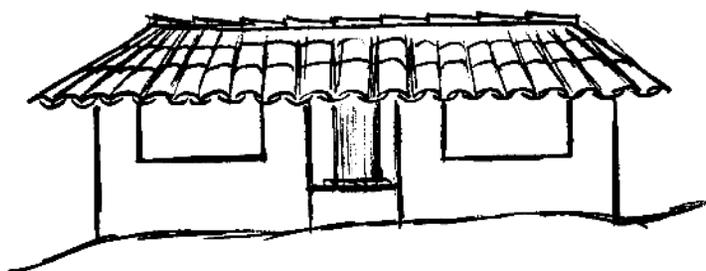
¿Quiénes se van al rancho?

Escribe aquí las respuestas.

- Ttsaʔáʔ tienda quiʔ
Ná Dina tturúváʔ,
ra Chúchatóʔ. Chuchita dice:--
Voy sola a la
tienda de la
Sra. Dina.
- Calátsàʔàʔ ttu
rúuva —raʔ. --Quiero un tenate,
--dijo.
- Oová —ra Ná Dina. --Como no, --dijo
la Sra. Dina.
- Calátsàʔàʔ ttu
ittsí nná. --También quiero
un metate.
- Oová —ra Ná Dina. --Como no, --dijo
la Sra. Dina.
- Cahuálátsàʔàʔ láariʔ
tsíttsi nna. --También quiero
tela blanca.
- Oová —raví. --Sí--dijo ella.
- ¿Tsáliacaʔá rádúu-
lóoteʔ por ca-nùì cáʔ
—Chùàʔ peso-caʔvá. --¿Cuanto me costarán
estas cosas?
- Como cuarenta
pesos.
- Pero Chúchatóʔ làví
té chùàʔ peso quiʔj.
Sino chùàʔ centavo-
ttèrúvá té quiʔj. Pero Chuchita no
tiene los cuarenta
pesos. Sino sola-
mente tiene cuarenta
centavos.

PREGUNTAS

- | | |
|--|--|
| <p>1. ¿Tsáliaca?á rádúu-
lóoni Chúchatú?ā
por ca-cosa nù
calatsi?ǰ gú?ā?</p> | <p>¿Cuánto le cos-
tarán a Chuchita
las cosas que
quiere comprar?</p> |
| <p>2. ¿Tsáliaca?á centavo
té qui? Chúchatú?ā?</p> | <p>¿Cuántos centa-
vos tiene
Chuchita?</p> |
| <p>3. ¿Tsí calatsi?ǰ ttsíáa
tturúvâa tienda?</p> | <p>¿Quiere ella
ir solita a
la tienda?</p> |
| <p>4. ¿Víaní uccúálatsi?ǰ
gú?ā?</p> | <p>¿Qué quería
comprar?</p> |
| <p>5. ¿Viécca calatsi?
vettsi? Tá Roséndoā
gú?ē ttu ittsí cúví?</p> | <p>¿Por qué el
hermano del
Sr. Rosendo
quiere comprar
un metate nuevo?</p> |



Litsi? Tá Tito laní
niulá qui?ví. A?huā
litsi? Lalo nna
Dalia nna.

La casa del Sr.
Tito y su esposa.
Tambien de Lalo
y Dalia.

¿Tsí a?huā litsi?
Ná Rosā?
Làví.

¿Es también la casa
de la Sra. Rosa?

No.

Huadúá litsi? Ná
Rosa áttu-lettia.

La Sra. Rosa tiene
su casa en otro
lugar.

Tanto ttsè? rii Ná
Rosa láari?.

La Sra. Rosa lava
muy bien la ropa.

Catalina rúuni-ttsi?a
gúu para sée?.

Catalinita está
preparando papas
para la cena.

Rúuni-ttsè?huáa
dàahuiní?.

También está lim-
piando frijol.

Tanto ttsè? rùè? Nico
cuidado cá-via? qui?j.

Nicolás cuida muy
bien sus caballos.

Pero Chúcható? nna,
hualígání làví rúunia
ttsè?.

Pero Chuchita, la
verdad, no hace
bien.

Pero tatá naná qui?j
siempre catsi?íni-
caví-a.

Pero está muy
mimada con sus
padres.

¡Ttsè?vá!

¡Muy bien!

Nágulátúʔā nna làví
ittsí té quiʔē.

La abuelita no
tiene metate.

¿Tiʔání uccua ittší
quiʔáā cá?

¿Qué pasó con
su metate?

Chi vetiē-na quiʔ
Chúchatúʔā, quiʔní
chi guttsá ttu niʔi.
Làvirù rúʔulatsiʔē-nā.
Pero Chúchatóʔ nna
tanto rúʔulatsiʔi-na.

Ya se lo regaló a
Chuchita porque se
le ha quebrado una
pata. Ya no le
gusta. Pero Chu-
chita le gusta
mucho.

Aʔhuā vetiē quiʔi ttu
vedavà náttsá. Aʔhuā
vetiē quiʔi ttu tsíila
cuíchutóʔ nna.

También le regaló
una mano de metate
ya quebrada.
También le regaló
un comal pequeño.

¿Tsí catsiʔíni nagulá-
túʔā Chúchatúʔā cá?
Huacatsiʔíniē-nā.

¿La abuelita ama
a Chuchita?

Sí, la quiere.

Encuentre la figura que dice la palabra.

1. ttu tsíila



2. ttu vedavà



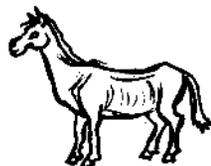
3. vettsi? Tá Roséndoā



4. litsi?caví



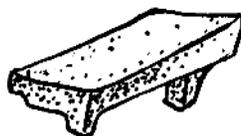
5. ttu ittsí ni?a
nátttsá



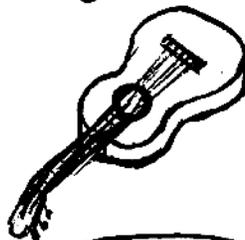
6. ttu via? tsíttsi



7. ttu ittsí ttsè?



8. ttu vihuela



9. ttu vehuitttsá



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Encuentre la contestación que indica la pregunta.

PREGUNTAS

¿Viání rúuni-ttsè?
Catalina?

¿Lachú

¿Viání rùè? Nicotó?
cuidado?

Rúuni-ttsì?a
gúu.

¿Núní vétè tsíila
cuichutó? qui?
Chúcható??

Ná-gulá qui?í
veteví-g qui?í.

¿Núní vétè ittší
qui? Chúcható??

Rúu?a cuidado
ca-via? qui?í.

¿Núní vétè vedavà
qui? Chúcható??

¿Tsí tanto catsi?íni
Chúcható? nágulá
qui?í cá?

Ná Rosa raví vettsi?

Roséndoā:

—¿Cúaní ttsiá
cúia?lu? Lúla?á?

—Ttéèdivá tsinà
quíá? ttsa?á? —raví.

—¿Tsi gó?ōlū? ttu nù
calátsà?à??

—¿Víaní calatsi?—
cúia?lu? gú?ā??

—Calátsà?à? tùu
tsíttsi para gúniá?
áttu yróo Tá Roséndoā,
qui?ní guto gu?náā
yróovíā.

La Sra. Rosa dice
al hermano de
Rosendo:

--¿Cuándo va Ud. a
Oaxaca?

--Después que ter-
mine mi trabajo voy
a ir. --contestó.

--¿Me compras una
cosa que quiero?

--¿Qué quiere Ud.
que yo le compre?

--Quiero hilo blanco
para hacer otra
muda de ropa del
Sr. Rosendo, porque
el toro le comió
la ropa.



—A?huā calátsà?à?
ttu ittší cúví para
naná quí?ā.

--También quisiera
un metate nuevo
para mi mamá.

—Oová —ra vettsi?
Tá Roséndoā.

--Como no --dice
el hermano del
Sr. Rosendo.

—¿Tsáliaca?á rádúu-
lóote? por ca-nùí cá?

--¿Cuanto me cos-
tarán estas cosas?

—Chùà? peso-ca?vá
—ra vettsi? Tá
Roséndoā.

--Como cuarenta
pesos, dijo el
hermano del Sr.
Rosendo.

—A?ca?vá ¿álá? —ra
Ná Rosa.

--Creo que sí
¿verdad? dice
la Sra. Rosa.



Vettsi? Tá Roséndoā
Rúuniví ttu lista quí?
ca-cosa nù gó?óví.

El hermano del Sr.
Rosendo hace una
lista de compras.

¡Gúláàvârí?u! Vamos a Contar.

Ttsínu?ca-yitító? díaca lóo néeda. Quince pollitos van en el camino.

Gàyù?ca ná tsíttsi. Cinco son blancos.

A-tsiica ná yáattsí. Otros diez son amarillos.

Vettsè?e-latsi?quj naná qui?quj. Dejaron la madre.

Ruláàvâ-latsi?quj ttsiá tsua?-ttèrúvá ?laca. Están pensando ir solos.

Ttua nna guto veda?- La zorra se comió uno.
na. Veya?nátte Quedaron catorce.
á-tsita?ca.

Attua nna huía lóo Otro fué a la
yíi? huayia. Veya?- lumbre y se quemó.
nátte á-ttsi?nuttsè?- Quedaron otros
rúvácá. trece no más.

Attua nna vinnia 1.lè?è
innda, nna guttia.
Veya?nátte á-ttsi?nuca.

Otro cayó en el
agua, y se ahogó.
Y quedaron otros
doce.

Attua nna guttia
uvina?. Veya?nátte
á-tsiniaca.

Y otro murió de
hambre. Quedaron
otros once.

Attua nna gula?áa
huia idíttú?, nna
gunittia. Veya?ná-
tته á-ttsii-rúvácá.

Y otro se apartó
lejos y se perdió.
Quedaron otros
diez no más.

Attua nna vètti ttu
huátsá yéelatsi?-na.
Veya?nátte á-gàyu?-
rúvácá.

Y otro lo mató un
chamaco envidioso.
Quedaron otros
nueve no más.

A-tsúnnaca nna guto
ttu vèqquià-ca.

Y otros tres se
los comió un
cuervo.

Attua nna vià? yòo-na.
Veya?nàttè á-gàyù?-
rúvaca.

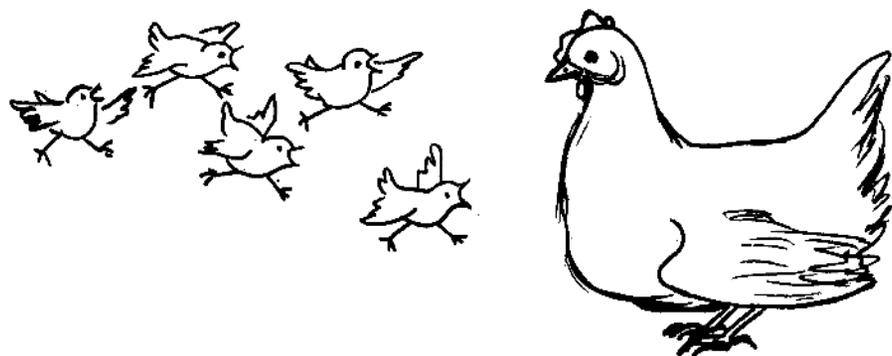
Y otro se lo
llevó el río.
Quedaron otros
cinco no más.

Ca-nù á-gàyù?j nna
vetsina?ca laní naná
qui?quj.

Y estos cinco
regresaron con
la mamá.

—Làvirù gúttse?e-
latsi?rí?u naná
qui?rí?uj —raca.

--Ya no nos apar-
temos de nuestra
madre,--dicen.



1 2 3 4 5 6 7 8 9
10 11 12 13 14 15

SILABARIO

cua? cue? cui?
 cua?a cue?e cui?i
 hua? hue? hui?
 hua?a hue?e hui?i
 tsa? tse? tsi? tso? tsu?
 tsa?a tse?e tsi?i tso?o tsu?u

hua hui? ttee tsaa ttsa?a?
 huaa huia ttia tsa?a?
 huaa hui?i ttia tse?e ttsia
 huaa hui?i ttia tse?e ttsia?
 huaa hui?i ttia tsii ttsua
 hua?a

Véetsi véetsi gúthètè?lu?
 ca-letra cáncū víttu gú-
 nilu? falta clase qui?lu?.

Poco a poco vas a
 conocer las letras
 si no faltas a las
 clases.

Áa? ra Ta Rosendoã.

